Our Uncommon Ground: Modern Languages for the 21st Century
16 – 18 April 2018

Monday 16 April

10.00-11.00 Registration and Coffee

11.00-11.30 Welcome and Opening Remarks: ‘Our Uncommon Ground’

Calman Learning Centre, Rosemary Cramp Lecture Theatre

David Cowling, PVC Arts and Humanities, Durham University

Claire O’Malley, PVC Global, Durham University

Janet Stewart, Head of School of Modern Languages & Cultures, Durham University

11.30 – 13.00 Plenary Lecture 1

Calman Learning Centre, Rosemary Cramp Lecture Theatre

David Bates, UC Berkeley [Chair: Gerald Moore]

Human Minds, Machine Intelligence: The Contemporary Crisis of the Humanities

13.00-14.15 Lunch

14.15-15.45 Parallel Sessions 1-4

1. Cross-Language Dynamics (OWRI): Towards the New Modern Languages
   [Chair: Andy Byford]
   Calman Learning Centre, Rosemary Cramp Lecture Theatre

   Stephen Hutchings & Yaron Matras, University of Manchester
   Reforming Modern Languages in UK Higher Education

   Catherine Davies & Godela Weiss-Sussex, IMLR
   The Importance of Literature in Modern Languages

   Andy Byford & Anoush Ehteshami, Durham University
   Disciplinarity and Interdisciplinarity in and of Modern Languages
[Chair: Janet Stewart]
Engineering Building, E101

Jonathan Long, Durham University
Peace Pieces: Pacifism and Photomontage in Weimar Germany

Carolin Duttlinger, University of Oxford
Stillness: David Octavius Hill and the Weimar Photographic Portrait.

3. *Transnational Linguistic Awareness in Modern Languages*
[Chair: Marcela Cazzoli]
Engineering Building, E102

Chris Pountain, Queen Mary, University of London
Can a Language be Taught ‘Transnationally’?

Naomi Wells, Institute of Modern Languages Research, University of London
Transnationalism, Ethnography and Modern Languages: Transforming the Discipline in an Age of Mobility

Marcela Cazzoli, Durham University
Transnationality in the Teaching of Modern Languages

4. *Ecology and Modern Languages: New Directions and Challenges I*
[Chair: Kerstin Oloff]
Calman Learning Centre, Ken Wade Lecture Theatre

Alistair Rider, University of St Andrews
Accretions of the Self

Caitríona Ní Dhúill, Durham University
Where does Sisyphus get her Energy? A Feminist Guide to Writing the Sustenance Economy

William Schaefer, Durham University
Circulatory Environments, Circulatory Histories, and Photographic Ecologies: Zhang Kechun’s Yellow River project

15.45-16.15 Tea Break
6  **European Film Cultures Before and After Brexit**  
[Chairs: Katrin Wehling-Giorgi and Santiago Fouz Hernández]  
Calman Learning Centre, Rosemary Cramp Lecture Theatre

Daniela Treveri Gennari, Oxford Brookes University  
Entangled European Cinema: Comparing Cinema Cultures in 1950s Medium-sized Cities

Núria Triana Toribio, University of Kent  
Festival Studies in a post-Brexit World: Cultural Diversity in European Film Festivals

7  **The Body, Gesture and Affect**  
[Chair: Fusako Innami]  
Engineering Building, E101

Fusako Innami, Durham University  
The Corporeal Materiality of the Surface in Postwar Japan

Jennifer Coates, University of East Anglia  
Bodies in the Dark: The Postwar Cinema Audience and the Body as ‘Ground Zero’

Takesada Matsutani, Japanese contemporary mixed-media artist  
Gutai and My Art

8  **Ecologies and Modern Languages II: Ecologies of Time and Memory in Medieval and Early Modern Culture**  
[Chair: Kerstin Oloff]  
Calman Learning Centre, Ken Wade Lecture Theatre

Laura Campbell, Durham University  
Biblical and Ecological Time in Medieval Vernacular Holyrood Legends

Kimberley Skelton, University of St Andrews  
Intersections of Memory and Wonder in 16th-Century Italian Botanic Gardens

Jennifer Oliver, University of Oxford  
‘To make a wall without stone or such like thing’: Michel de Montaigne’s Solid Abstractions
17.45-18.00  Pause

18.00-19.30  Plenary Panel 1: Research Paradigms in Modern Languages: New Developments in the OWRI Projects

[Chair: Charles Forsdick, University of Liverpool and Leadership Fellow AHRC Translating Cultures]
Calman Learning Centre, Rosemary Cramp Lecture Theatre

Catherine Boyle, Kings College London and PI on Language Acts and Worldmaking

Janice Carruthers, Queen’s University Belfast, Modern Languages Leadership Fellow and Co-I on Multilingualism: Empowering Individuals, Transforming Societies

Steven Hutchings, University of Manchester and PI on Cross Language Dynamics: Re-shaping Community

Katrin Kohl, University of Oxford and PI on Creative Multilingualism

Free evening
Tuesday 17 April

9.00-9.30  Registration

9.30-11.00  Parallel Sessions 9-11

9  *Islam at the Limits of Language - A Roundtable*
   [Chair: Adam Talib]
   Engineering Building, E101

   Jaakko Hameen-Anttila, University of Edinburgh

   Harry Munt, University of York

   Adam Talib, Durham University

10  *New Approaches to Spanish Cinema Studies*
    [Chair: Santiago Fouz Hernández]
    Calman Learning Centre, Rosemary Cramp Lecture Theatre

   Sally Faulkner, University of Exeter
   Middlebrow Spanish Cinema – Working across Languages, Cultures and Disciplines

   Jorge Pérez, University of Texas at Austin
   Significant Outfits: Fashion and Spanish Cinema

   Antonio Lázaro Reboll, University of Kent
   Institutions and Agencies: Current Trends in the Promotion of Spanish Cinema
11. Modern Languages, Literature and Translation
[Chair: Marcela Cazzoli]
Engineering Building, E102

Katrin Kohl, University of Oxford
Conceptualising Modern Languages for the 21st century

Laura Wichmann, Durham University
Lose Yourself In Translation: Exploring the Potential of a Didactic of Literariness (“Didaktik der Literarizität”) and a Broadened Concept of Translation within the Framework of Foreign Language Teaching

Penny Johnson, Durham University
Border Writing in Translation: the Spanish Translations of the Woman Hollering Creek by the Chicana Writer Sandra Cisneros

12. Ecologies and Modern Languages III
[Chair: William Schaefer]
Calman Learning Centre, Ken Wade Lecture Theatre

Rebecca Jarman, University of Leeds
Crónica de una avalancha anunciada: Investigating the 1985 Armero Landslide in Colombian Testimony and Fiction

Hannah Boast, University of Birmingham
Borrowed Waters: Capitalist Aesthetics in the Poetry of Rita Wong

Kerstin Oloff, Durham University
Alimentary Gothic: Food-Horror in the ‘American Century’

11.00-11.30 Coffee Break

11.30-13.00 Plenary Lecture 2
Calman Learning Centre, Rosemary Cramp Lecture Theatre

Professor Sharon Kinoshita, UC Santa Cruz [Chair: Luke Sunderland]

Marco Polo and the Global Middle Ages

13.00-14.15 Lunch
13. The ‘Life’ of the Humanities  
[Chair: David Bates]  
Calman Learning Centre, Rosemary Cramp Lecture Theatre  

Nick Saul, Durham University  
Botho Strauß: Biotic Literature  

Francesco Vitale, Universita degli studi di Salerno  
On Biodeconstruction  

Gerald Moore, Durham University  
Artificial Selection and Exosomatic Life: The Humanities as Digital Studies  

14. Exile, Community and Diaspora  
[Chair: Janet Stewart]  
Engineering Building, E101  

Joanne Leal, Birkbeck, University of London  
Asylum Seeking and Community Building in Sherko Fatah’s *Das dunkle Schiff* (2008) and Abbas Khider’s *Ohrfeige* (2016)  

Samuel Llano, University of Manchester  
Music, Politics and the Spanish Diaspora in 1940s Mexico: Post-colonial Identities and the Institutionalisation of Modernity  

Yarí Pérez Marín, Durham University  
Immigrants in the Picture: National Visibility in Transnational Film Contexts
15. Beyond the Boundary of Translation: Applying Translation to the Studies of Modern Languages and Cultures
[Chairs: Binghan Zheng, Sergey Tyulenev and Marc Schachter]
Calman Learning Centre, Ken Wade Lecture Theatre

Adolfo M. García, Favaloro University
Translation Studies Meets Neuroscience

Sergey Tyulenev, Durham University
The Inter Phenomenon: Broadening the Boundary of Translation Studies

Marc Schachter, Durham University
Translatio tribadis: Classical Reception, Textual Transmission, and the History of Lesbian Sexuality

15.45-16.15 Tea Break

16.15-17.45 Parallel Sessions 16, 18, 20

16. ‘Moral Emotions’ in Literature
[Chair: Claudia Nitschke]
Engineering Building, E101

Charlotte Lee, University of Cambridge
Cognition in Action: Goethe’s ‘Fairy Tale’

Oliver Kohns, Université de Luxembourg
Pathologies of Empathy: Kant, Polidori, Hoffmann

18. Transnationalizing Modern Languages: Mobility, Identity and Translation in Modern Italian Cultures’ (2014-2017)
[Chair: Charles Burdett]
Calman Learning Centre, Rosemary Cramp Lecture Theatre

Charles Burdett, University of Bristol

Jenny Burns, University of Warwick

Derek Duncan, University of St. Andrews

Barbara Spadaro, University of Liverpool
20. Transversalities of Atlantic, Caribbean and Global North/South Studies: Trans-Temporalities

[chair: Francisco J. Hernandez-Adrián]
Calman Learning Centre, Ken Wade Lecture Theatre

Marc Botha, Durham University
The Translation of Violence: On the /Xam in Stephen Watson’s Song of the Broken String

Dunja Fehimovic, Newcastle University
‘Remapping Caribbean Cinemas? Relation and Disorientation’

F.-J. Hernández Adrián, Durham University
The Acceleration of the Local Perspective in Ai Weiwei’s Human Flow

Christina Kullberg, Uppsala University
The Archipelagic longue durée of Caribbean Literatures

17.45-18.00 Pause

18.00-19.30 Plenary Lecture 3
Calman Learning Centre, Arnold Wolfendale Lecture Theatre

Alberto Manguel, Director of the Biblioteca Nacional of Argentina [Chair: Carlo Caruso]

The Tears of Isaac: How Literary Language Explains the World to Us

20.00-22.30 Conference Dinner (Castle)
Wednesday 18 April

9.00-9.30 Registration

9.30-11.00 Parallel Sessions 21-23

21. The Digital Episteme and the Future of Cultural Studies
[Chair: Gerald Moore]
Calman Learning Centre, Rosemary Cramp Lecture Theatre

Noel Fitzpatrick, Dublin Institute of Technology,
Digital Hermeneutics (title tbc)

Sara Baranzoni, Universidad de la Artes, Guayaquil
Digital Performance Studies (title tbc)

Paolo Vignola, Universidad de la Artes, Guayaquil
Digital Visual Studies (title tbc)

22. Middle Ground or No Man’s Land? The Classical Tradition between Modern Languages and Classics
[Chairs: Barbara Graziosi and Carlo Caruso]
Engineering Building, E101

Peter Heslin, Durham University
Artificial Intelligence: Distantly Reading the Classical Tradition

Andrew Laird, Brown University
Classical Reception: Redundancy and Disciplinary Politics

Laura Jansen, University of Bristol
Global Classics: Foundations and Prospects of a New Field
23. **Rethinking the Atlas**  
[Chair: Dora Osborne]  
Calman Learning Centre, Ken Wade Lecture Theatre

Francesca Goll, Ludwig-Maximilian-University Munich  
Al-Idrisi’s Tabula Rogeriana (1154): mapping knowledge and power

Wolfgang Struck, University of Erfurt  
How the Sea came into the Atlas: Mapping the Ocean in Midland Germany

Alexis Radisoglou, Lincoln College, University of Oxford  
The Burden of the Globe: Christoph Ransmayr’s *Atlas eines ängstlichen Mannes*

11.00-11.30  Coffee Break

11.30-13.00  British Academy Plenary Round Table: Does Modern Languages have a Disciplinary Identity?  
[Chair: Nigel Vincent, University of Manchester, Fellow of the British Academy]  
Calman Learning Centre, Rosemary Cramp Lecture Theatre

Charles Forsdick, University of Liverpool

Michelle MacLeod, University of Aberdeen

Neil Kenny, University of Oxford, Fellow of the British Academy

Jonathan Long, Durham University

Paul Starkey, Durham University

Gerda Wielander, University of Westminster

13.00-14.00  Lunch

14.00  Close